

维西汉语方言词典

吴成虎 编著

WEIXIHANYUFANGYANCIDIAN

上海
辞书出版社



【铺板】p'u / pan / ① (门板) ②] men / pan / ②用来架设凳子床或铺在架子床上的木板：～铺起点不怕，上边还要铺草帘子的。

【铺子】p'u / tsj / 门市部或简易售货用房：去街上租格～剃头找饭吃||《金瓶梅》六十七回：“两边铺子里，多少银两？”1006页

【门市部或简易门市部】men / 门市部或简易门市部 同铺子～好，做什么

坚实的饭碗，

六个金边

不开酥油

月||《红

孩子们

碗。”

皮架

架子，

木交

只为

一副：

【木匠】mu / 造或修理木器、建造木架的技术工人：△多了屋子在

【木瓢】mu / pian / 用木头刻制的瓢，有干瓢和水瓢||参见“干瓢 kan / piao / ”、“水瓢 suet / pian / ”。

维西汉语方言词典

维西汉语方言词典

维西汉语方言词典



维西汉语方言词典

吴成虎 编著

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

维西汉语方言词典/吴成虎编著. —上海:上海辞书出版社, 2007. 3
ISBN 978 - 7 - 5326 - 1834 - 7

I. 维... II. 吴... III. 西南官话—方言词典—维西傈僳
族自治县 IV. H172.3 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 025148 号

特约编审 李开泰
责任编辑 徐祖友
装帧设计 何香生

出 版 人 张晓敏

维西汉语方言词典

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社
(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
联系电话 021—62472088

www.ewen.cc www.cihai.com.cn

华东师范大学印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 23.5 插页 5 字数 843 000

2007 年 3 月第 1 版 2007 年 3 月第 1 次印刷

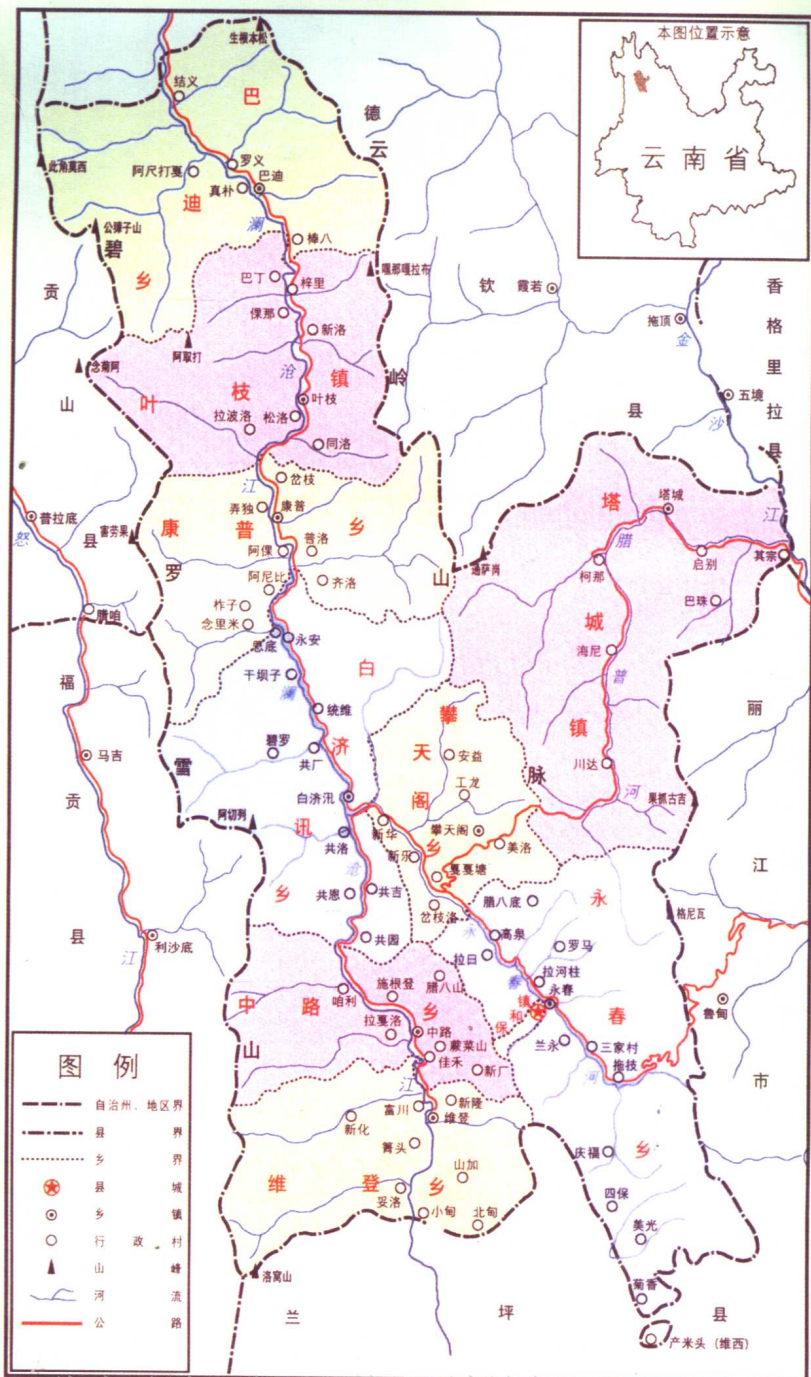
ISBN 978 - 7 - 5326 - 1834 - 7/H · 299

定价: 60.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021—62431119

维西傈僳族自治县行政区划图



云南方言词汇研究的新的里程碑

——《维西汉语方言词典》序

吴积才

方言词典是方言研究达到相当水平的标志，是方言研究成果的综合反映。没有对方言语音系统的深入分析，没有对方言语法的全面了解，没有对方言词汇的广泛收集，就不可能着手编写方言词典。吴成虎同志从20世纪80年代后期开始，对维西汉语方言语音、词汇、语法作了全面的调查研究，于1996年出版了《维西傈僳族自治县汉语方言志》，为编写《维西汉语方言词典》打下了坚实的基础。方言词典与一般收集书面语词汇的语文词典不同；它主要是收集人们口语中反映地方特色的词汇，对决定收入词典的方言词语，逐个注音释义，对多义项条目，辨析本义、转义、引申义、比喻义，举例说明各义项及其用法，这是一项耗时费力的艰巨工程。作者在边远地区，在完成本职工作的同时，经过近10年的艰苦努力，完成了这部70多万字的《维西汉语方言词典》书稿。这种孜孜不倦、锲而不舍、埋头苦干、勇于创新的奉献精神，令人钦佩。

《维西汉语方言词典》收词10300余条，是研究云南方言的著作中收词最多的一种。近十几年来云南出版的十多个县市的方言志，一般只收方言词汇1000个左右，较多的达2000个（《安宁方言志》和《保山方言志》），最多的3000多个（《西畴方言志》和《玉溪方言志》）。1997年出版的《昆明方言词典》收词6191条，2006年1月出版的《玉溪市方言词典》收词3000多条。可见，《维西汉语方言词典》在收词数量上有了较大的突破。

与云南周边一些省市已出版的方言词典相比，《维西汉语方言词典》的收词也不算少。如《贵阳方言词典》收词8703条，《成都方言词典》收词7680条，《柳州方言词典》收词8853条，《武汉方言词典》收词9242条。当然，方言词典收词的多少与收词原则有关，编者掌握标准的宽严也有很大影响。我认为只要能突出地方特

色,尽力做到该收的不漏,不该收的不留即可。对富有地方特色的词语,则应深入挖掘,多多益善。《维西汉语方言词典》收词的数量超过了许多同类书,具有较大的规模,应是一个大优点。

在词典的注音方面,作者下了很大功夫。对方言语音系统已作了充分研究,准确地把握了方言声、韵、调的特点及其与普通话的差异,采用国际音标注音,既准确地记录了词语的读音,又便于读者掌握,符合科学适用、讲求效率的时代精神。

释义的准确性和释义的方式也决定词典的质量。以往的不少方言词典都采用普通话词语对译方言词的方式释义,虽然简单明了,但不能揭示某些方言词产生的文化背景及其特殊的韵味、感情色彩与适用场合,容易被人误解。为此,本词典尽量采用下定义或描述、说明的方式释义,只对少数词义单一的词用对译的方法释义,这就大大增强了释义的科学性。再加上采用大量原汁原味的口语材料及文化色彩浓厚的民歌、谚语、童谣、歇后语、谜语、戏曲用语等材料作例,还从《红楼梦》、《金瓶梅》、《儒林外史》等名著中引证词语近400条,全方位、多角度生动、准确地揭示了方言的共时和历时的面貌,彰显了方言词汇的地方特色。

过去,对云南方言的研究偏重语音,从20世纪40年代的《云南方言调查报告》到50年代的云南方言普查,都主要是调查方言的语音系统,为推广普通话服务。所以1997年出版的《昆明方言词典》,我认为是云南方言研究从以语音为重点发展到以词汇、语义为重点的重要标志。2006年1月出版的《玉溪市方言词典》是对云南方言词汇研究的继续和扩大。但这两部词典,研究的都是汉族地区的汉语方言,而《维西汉语方言词典》研究的则是多民族杂居地区的汉语方言,更具有独特的科学价值。

维西傈僳族自治县是一个以傈僳族为主体,多民族聚居的边疆县。据2000年人口普查,全县人口142 984人,其中傈僳族78 591人,汉族23 556人,纳西族18 284人,藏族11 043人,白族9 943人,此外还有彝族、普米族、独龙族、怒族等1 567人。各少数民族除使用本民族语言外,一般都能不同程度地使用汉语方言,汉族中也有不少人会讲傈僳语和其他民族语言。这种和谐的语言交际环

境,对各民族互相交流、互相影响,长期和睦相处、共同发展起到了十分重要的作用。其中,作为县境各民族共同交际用语的汉语方言,自然也功不可没。同时,这种社会语言环境也使得汉语方言受到其他民族语言的影响而独具特色,成为研究各民族语言交流与融合的非常难得的典型例证。

《维西汉语方言词典》的最大贡献,是把方言研究与地方文化研究结合起来。方言是地域文化的载体,编写方言词典,是对地域文化的一种历史记录。词典里记录和考释的许多反映地区风俗、习惯和日常生活的词语以及汉语方言中的民族语言借词,是对地区文化的忠实记录,对已经消逝的事物而反映这些事物的仍保留在人们口语中的词语的记录,实际上是对地方文化遗产的抢救。由于维西汉语方言是当地汉语方言和文化与其他兄弟民族语言 and 文化的结合体和融会物,因而具有独特的多元语言和多元文化的特色。《维西汉语方言词典》突破孤立地研究方言的窠臼,从文化角度切入,探讨方言形成的历史文化背景,深入揭示方言所蕴涵的地方民族文化信息,紧密地把方言研究与地方民族文化研究糅合起来,使其互相印证,相得益彰。在释义时不仅讲清词义,考证词源,而且力求交待清楚词语产生的历史文化背景,探幽索隐,穷形尽相地把词语富含的血肉丰满、色彩艳丽的民族文化信息彰示出来。探寻各民族语言文化相互交流融合的轨迹,揭示了当地民族语言文化与中华民族语言文化密不可分的血肉关系。从把方言研究与民族文化研究结合起来,探索新路子来讲,《维西汉语方言词典》可以说是云南方言研究的第二个里程碑,是我们开发云南方言矿山的新的重要成果,是云南文化语言学的开山之作。

本词典不仅对推广普通话、语文教学、文艺创作有很大帮助,而且对社会学、民俗学、民族学的研究也有重要的参考价值,对研究民族文化交流、民族迁移也有借鉴作用。为此,可以毫不夸张地说,《维西汉语方言词典》的面世,是对方言学的重要贡献!

2006年3月26日于昆明环翠庐

2006年8月1日校订

序《维西汉语方言词典》

齐扎拉

石蕴玉而山辉，水怀珠而川媚。近年来，在中共迪庆州委、州人民政府“文化兴州”战略决策的指引下，我州不断有新的优秀文化产品走出山门，迈向全国，乃至跻身世界文化之林，得到舆论媒介和其他各界人士的赞誉。

其中的《维西汉语方言词典》也可以称是应运而生，进而一举填补我州乃至全省民族地区汉语方言研究和文化语言学研究的空白，为我州的文化建设增添了新的成果。

文化的生命与活力在于创新，文化创新又能不断地给文化的传承延递和发展提供推动力。迪庆州各民族的优秀文化究其实是全州各族人民世代进行文化创新的结晶。

为推动迪庆“文化兴州”，加速先进文化建设，打造民族文化精品，我州于去年香格里拉五月赛马节期间，组织举办了“迪庆州民族文化多样性传承与创新研讨会”。会上，省内外专家与州内本土专家学者就我州多元民族文化进行了热烈、深入、广泛的讨论与冷静的探索，取得了丰硕成果。

吴成虎同志应邀参加了这次研讨会，并带来了这本75万字的《维西汉语方言词典》书稿。在会上他散发了有关语言学、编辑学专家评介该书稿的文章及相关资料，可以称作是适时、得体地借研讨会之东风，为本书的出版作了必要的舆论准备。

会后，作者致信于我，希望州政府支持这本词典的出版，并表达了他向自治州成立50周年献礼并热烈祝贺的心愿。

诚如专家指出，《维西汉语方言词典》的主要编纂特色，就是以勇于创新的精神，竭力做到从文化视觉切入，把语言研究与文化研究有机地结合起来，使两者互为印证，相得益彰，得以形象、准确地展现香格里拉农耕文化、习俗文化、饮食文化、服饰文化、建筑文化、宗教文化以及文学艺术等方面的神奇画卷，客观真实地彰

显出这一地区人与自然和谐、多民族和谐、多语言和谐、多文化和谐、多宗教和谐的历史和现实风貌。

因此，这本词典既是一部集资料性、科学性、实用性于一身的工具书，又是一部集艺术美感、文学色彩、民族风情为一体的文化读物，具有较高的学术价值和重要的社会意义。

我们希望全州各方面的专家学者继续团结进取，创造更多的香格里拉文化精品，为我州的文化建设作出更大的贡献。我们深信，在中华民族文化的百花园里，香格里拉奇葩将更加竞相绽放，异彩纷呈。

是为序。

2006年7月20日

前 言

语言是文化的载体，它承载着无限丰富翔实的历史、社会、经济、文化的信息。同时，语言本身又是一种特殊的文化现象，有着厚重的文化底蕴。因此，我们可以通过揭示语言自身的文化内涵及其与文化的关系来研究语言问题，亦可通过语言研究去探讨文化问题。方言是共同语的地方变体，它所承载的地方文化信息极为丰富和生动，独具地方特色。特别是多民族杂居地区的民族语方言所承载的多元民族文化元素更加风姿卓荦，璀璨夺目。香格里拉是一个藏族、傈僳族、汉族、纳西族等多民族聚居的地区，我们可以通过对这一地区方言的研究，来揭示其得天独厚、美丽神奇的民族文化资源，抑或通过对这里的民族文化的研究来揭示该地方言的内核和演化规律。维西汉语方言是香格里拉方言的有机组成部分，作为汉民族共同语的地方变体，它的形成和发展经历了与香格里拉各民族语言和文化接触交融的复杂过程，其语音、词汇、语法无一不与香格里拉各民族语言和文化息息相关，脉脉相连。譬如有许多语言现象就表现为我中有你，你中有我，往往难以分清是自源还是借用。因此，从某种意义上说，维西汉语方言无疑是当地汉民族语言和文化与其他兄弟民族语言和文化的结合体和融合物，它植根于香格里拉多元民族语言和文化的沃土，与其他地区汉语方言相较，独具浓郁的多元语言和多元文化特色。对它的深入研究，自然有益于整个香格里拉地区民族语言和文化研究工作的深化和进步。

同一切事物的发展规律一样，语言研究，特别是其中的汉语方言研究，从传统语言学单纯研究语言自身而逐渐发展到与文化研究相结合而进一步拓展研究领域，也经历了复杂曲折、螺旋式上升的艰难过程。20世纪90年代，文化语言学兴起，许多学者突破孤立地、单一地研究语言自身的窠臼，从文化角度切入，注重探讨方言形成的历史文化背景，全面深入揭示方言所蕴涵的地方民族文化信息，从而把方言研究与地方民族文化研究紧密地结合起来，使其互

相印证，相得益彰，共同繁荣。受此启迪，我在编纂本词典时着力做好如下工作：

首先，在调查、选收词目时，就刻意发掘那些我有他无，或虽我他共有却词义迥异、地方特色鲜明、文化气息浓郁的词语。如婚丧风俗类的踩生、发红帖、谜弟兄、谢弟兄等，衣服穿戴类的老婆头、毡髻头、狗尾巴帽等，食品类的面果饭、荞耗子、酸汤豆腐、毛耳朵粑粑等，器具类的瓜疙瘩、老鸱嘴、蚂蟥钉等，人体类的花尖、风雪、苍蝇屎、穷骨头等，称谓类的粪档档、爬杆豆、多爹宝、单边骡子等，植物类的豆筋孃孃、老鸱眼睛等，动物类的新姑娘、水板凳、打碓虫等，动作类的摸儿、扳缸、得意司等，疾病医疗类的啊唷疼、羊毛痧、吊茄子、画度墙鬼等，一般名词类的孤拐、干鹿子、死冬雉等，副词类的翻山、共般、一能等，形容词类的獐头鹿耳、猛工三定、空手打脚等。在竭力揭示这些地域词自身文化特质的同时，力求透过语言现象，折射出蕴藏于其中的绚丽多姿的地方民族文化内涵，展现当地独特神奇的风物习俗画卷，从而提高词典的文化品位，增强可读性。同时，从多民族杂居的情况出发，特别注意收录活跃在汉语方言中的民族语言借词，彰显各民族语言文化的包容性、和谐性、共荣性特质，探寻各民族语言文化相互交流、融合、亲和的历史轨迹和现实面貌。如借自或源自傈僳语的有“色勒俄”（血满草）、“阿纳保”（青阳参）、“巴一”（旱獭）、“腊袂”（挎袋）、“皮攞科”（小皮口袋）等，借自或源自纳西语的有“啊娃勒”（丽江人）、“马嘎拉”（斗笠）等，借自或源自藏语的有“糌粑”（青稞、燕麦炒面和用青稞、燕麦炒面与酥油茶拌和捏制的团状食物）、“楚巴”（男式长袖上衣）、“木萨拉”（木碗）等。此外，重视收录与宗教文化相关的词条，客观反映香格里拉地区多宗教和谐相处、互容并存的历史和现状。

其次，在解释词义时，注重发掘与其相关的原生态文化资源，交待清楚词语所负载的历史文化背景，具体细致、形象生动地把积淀在其中的那些血肉丰满、色彩瑰丽的民族文化内蕴展现出来，使读者在美轮美奂的艺术享受中更轻松、顺畅、准确地理解词义。比如“背盐巴去了”和“阿婆家去了”这两个短语，都是“人死亡”

的讳词或婉语，如果仅从字面上去理解，很难找出它们与人的死亡有何瓜葛，但若能从当地的历史文化背景去考索，便能柳暗花明，茅塞顿开。对于前者，虽然可联想到“以盐喻泥”而勉强解释得通，但对其切实深邃的含义却仍如雾里看花。追溯与之相关的历史文化背景，可知三江并流腹地历史上山川阻隔，交通极为不便，基本生活物资极其匮乏，食盐供应常无保障，往往需要组织人力到遥远的拉机井去背运，背运者须经历九死一生的考验，多毙命途中。人们痛定思痛，故以“背盐巴去了”指称“死亡”，虽辛酸而无奈，却自然而贴切。其中所蕴含的人文历史、人文地理、民族心理以及社会、经济等因素广博深邃，耐人寻味。至于何以用后者婉称“死”，只有从民族性格、民族心理特征等方面深入查考，才能得出正确的解释。原来当地汉族与各兄弟民族一样，除了具有大山一般坚毅的性格外，也十分钟爱和珍视亲情和母爱。他们既热爱自由，向往幸福，追求光明，也不怕牺牲，视死如归，因而把“死”看作是回到可亲可爱的外婆家一样，极其从容坦然，无怨无悔。同时考察他们所受宗教文化的影响，这个短语无疑又与道教的“升天”、佛教的“圆寂”、基督教的“见上帝”有着异曲同工之妙。

此外，解释词义时注重利用各种文化的研究成果，使文化研究更好地为语言研究服务。比如“老灰”和“围柴”两词。前者释义为豆腐，词源何在？如果不从马帮文化研究成果去探究，自然难于知晓，原来这是因为马帮运输途中忌讳“虎”及用同音、谐音字而作如是改称的。同理，把“抱柴”改称“围柴”是因讳言“抱”（与“豹”同音）所致。

如上所说，在方言词典的编纂中，可以借助文化研究手段来解决某些语言问题，那么，一些文化问题是否又可通过语言研究寻求破解方法呢？答案是肯定的，而且可以收到事半功倍之奇效。比如对大词戏形成时期的判定，就得益于方言研究。大词戏是维西汉族以自己的方言文化为主、吸纳周边各兄弟民族文化而创造的全国独有的地方戏，在中国戏曲中占有特殊的地位。但由于文献资料匮乏，长期以来研究者对它的形成时期却是见仁见智，莫衷一是。有说清光绪年间者，有说清乾隆年间者，甚至有说远在明朝、唐朝

者。直到《大词戏志》出版后，仍时有不同观点见诸报端。戏曲常识告诉我们，地方戏最显著的本质特征是用方言演唱。这就是说，没有方言也就没有地方戏，并且地方戏的形成不可能超前于方言的形成。维西汉语方言是清雍正中期大量汉族人口（主要是绿营兵及其眷属和从商者）流入后，以其所操方言为基础，历经三至四代人的演化，约在清乾隆末期至嘉庆年间形成的。这种方言成熟稳定并熟练运用于戏曲演唱，至少还需两三代人的时间，因此，将大词戏最终形成或定型时间大致定在清光绪初、中期是符合事物发展规律及历史事实的。如是，我们通过语言研究的途径，正本清源，溯流归真，为这一有争议的文化问题的解决，提供了有力的证据。

第三，在举例说明时，大量选用那些与人民群众生产生活有着密切联系、富有地方文化色彩、散发着强烈艺术气息的口语、俗语、谚语、民歌、童谣、谜语、歇后语、民间故事、戏曲宾白及唱词等作为例句，把释义印证、补充得更为具体、完备而生动，从而加深读者对词汇内核的理解和把握。其中的民歌，是用方言俚语传唱的民间文学艺术样式。劳动人民在生产生活中熟练运用质朴生动的口头语言，调动比喻、比拟、对比、对偶、借代等修辞方法，绘声绘色、鞭辟入里地歌唱劳动，歌唱生活，歌唱爱情，歌唱自然，歌唱人生，听起来极具月泻松间、泉流石上的美感，颇具我国古代诗歌《诗经》中“国风”的风采。用其作例，可使词条文化内涵更加丰厚，让读者在艺术享受中准确地领会词语的含义和情趣。再如谚语，这是人民群众对生产生活知识、经验以及对人生体验、哲理的精辟概括和总结，文化内涵极为丰富，用其作例，亦益处良多。

第四，《维西汉语方言词典》无论收词、释义和引例，还是对词语的考证和补充说明，都放在中华民族语言和文化的大背景下进行，以真实反映香格里拉地区民族语言文化同整个中华民族语言文化的水乳交融、命脉相连的血肉关系，揭示和彰明只有在祖国的大花园里，香格里拉多元民族语言 and 文化的奇葩才能时时绽放、永放光华的真谛。

《维西汉语方言词典》历经近 10 年的辛苦劳作，终于出版面世了，但编著者委实不敢有丝毫如释重负的欣慰之感。由于用语言研

6 前 言

究与文化研究联袂编纂方言词典，尚属一种新的尝试，难免出现这样那样的问题；加之编纂者水平有限，虽经多次修改，但书中一定还会有不少缺点，谨祈专家和读者批评指正。

作 者

2006年8月15日

凡 例

一、本词典收录维西汉语方言词汇及傈僳语、藏语、纳西语等语言借词。条目按维西汉语方言的韵母、声母、声调为序排列，声韵调次序见《引论》第三节。多字条目列于单字条目后。

二、形同音不同的分立条目，在本条目末了加○，○后注明“另见”某音。音义相同而形不同的采用其一为条目，在条目末了加○，○后注明“也作某”。

三、同义条目分别注音，用等号连接，然后总的加注。等号后的条目如果第一字与首条相同，不再另出条目，否则另出条目。

四、用国际音标注音，用五度制调号记本调和变调，左向调号表示本调，如[˥]，右向调号表示变调，如[˥˨]。

五、释义力求简明，一个条目有多个义项的，用阴文零圈码①、②、③等分别列出，同一义项中有意义差别或用法差别的，用A)、B)、C)等表示。一个条目释义中用到与方言读音不同的普通话词汇时，用圆括号标出国际音标及声调。

六、例句中的注释用小字排印，有时注文过长则改用括注。

七、为反映方音特色，收录少量并无特殊方言意义的词条（如“马虎[mA ˥fu ˥]”），是为反映前字声调特殊，后字声母和声调均特殊而收录的。

八、释文中的书证主要引自《红楼梦》，辅以《金瓶梅》和《儒林外史》等，引用时注明回数及页码。若词条义项有3个以上时，书证所涉义项用阴文零圈码①、②、③等分别列出。《红楼梦》用人民文学出版社2000年印刷本，《金瓶梅》用张竹坡批评、王汝南等校点、齐鲁书社1991年印刷本，《儒林外史》用北京十月文艺出版社1996年印刷本。

九、各种符号

咱 字下加小圆圈表示同音字，例句中的同音字如意义明了或另有注文，一般省略小圆圈。

□ 方框表示有音义而无合适的字形。

= 同义条目用等号连接。

⇒ 若干同义条目用等号连接时，详注见⇒后的条目，也表示前面条目的注释请看⇒后的条目。

~ 词典释文和例句中用“~”号替代词目，无论词目有几个字，都只用一个替代号（单字音表注文中的例句则用“~”替代本字）。多字条目在例句中被拆开时，不用“~”。

() 圆括号除通常用法外，在条目和注音里表示其中的成分可有可无。

[] 行文时音标加方括号，但条目注音和表格中注音一般不加方括号。

[~] 方括号内加~，表示又音，如“妈呀 [mA ʔiA ʔ] [~ mA ʔiA ʔ]”。注意又音符号与替代号的用处不同。

[<] 方括号内加<，表示括号前的音从<号后的音变来，如“顶□ [tin ʔtse ʔ] [< tin ʔtʂən ʔe ʔ]”，即“顶□”由“顶针儿”变来。

: 释文与例句之间用冒号。

| 例句之间用单竖线隔开。

—— 例句中的对话用破折号隔开。

△ 表示后边的例子用熟语。

◇ 表示后边的例子用条目的比喻义。

|| 表示后边是本字考订、语音变化以及其他补充说明。